

## ORDEN BÁSICO Y ÓRDENES MARCADOS EN EL QUECHUA SUR-PERUANO<sup>1</sup>.

*María Elena Sánchez Arroba*  
*Universidad de Quintana Roo, México*  
*[maresan@correo.uqroo.mx](mailto:maresan@correo.uqroo.mx)*

### Resumen

En este trabajo se propone una descripción de los factores pragmáticos y formales que se correlacionan con las secuencias que se desvían del orden básico de los constituyentes en quechua. Se asume como orden básico de esta lengua a la estructura SOV y se vincula a la secuencia OVS con la focalización del sujeto y el estilo directo; a OSV, con la topicalización del objeto; a VSO y VOS, con un foco oracional de contraexpectación y con argumentos focalizados o pesados; y finalmente, a SVO, con la focalización del objeto y el establecimiento de conclusiones. La propuesta se basa en un análisis lingüístico funcional de diversos textos narrativos en variantes quechuas del sur del Perú.

### Palabras claves:

Quechua, Orden, Pragmática, Sintaxis, Tipología.

### Abstract

The purpose of this paper is to make a description of the pragmatic and formal factors, which correlate with the sequences that deviate from the basic order of the constituents in quechua. It is assumed that the basic order of this language is the structure SOV and it is related to the sequence OVS with the focalization of the subject and the direct style; to OSV, with the topicalization of the object; to VSO and VOS, with a sentence focus of counterexpectation and with arguments focalized or weighted; and finally, to SVO, with the focalization of the object and the establishment of conclusions. The proposal is based on a functional linguistic analysis of diverse narrative texts from quechua varieties of southern Peru.

### Key words:

Quechua, Order, Pragmatics, Syntax, Typology.

---

1 Una versión preliminar de este trabajo se presentó como ponencia en el “VI Coloquio de Lingüística en la ENAH”, realizado en la ciudad de México D.F. del 26 al 28 de abril de 2006.

## 0. Introducción.

### El quechua como lengua OV.

El quechua se ha clasificado tipológicamente entre las lenguas de tipo OV, pues diversos autores han coincidido en asignarle el orden SOV como orden básico de sus constituyentes (Weber, 1989: 15 y Cerrón-Palomino, 1987: 289). Sin embargo, en el discurso también aparecen otras secuencias, como las que encontré al analizar textos narrativos correspondientes a variantes dialectales del sur del Perú. Me refiero a las secuencias SVO, OVS, OSV, VSO y VOS, desviaciones del orden básico<sup>2</sup> correlacionadas con ciertos factores pragmáticos y formales (Cerrón-Palomino, 1987: 290), de las cuales intento proponer una descripción en este trabajo.

Esta lengua andina presenta con cierta consistencia los rasgos que de acuerdo con las predicciones tipológicas, se correlacionan con una lengua OV (Cerrón-Palomino, 1987: 290): uso de posposiciones y sufijos, como en (1) y (2); adjetivos que preceden a sustantivos, como en (3); adverbios que preceden a verbos y a adjetivos, como en (4) y (5); poseedores que preceden a las entidades poseídas, como en (6); cláusulas relativas que preceden al nombre relativizado, como en (7); verbos auxiliares que aparecen después del verbo principal, como en (8) y (9); y cláusulas subordinadas que preceden al verbo de la oración principal, como en (10), aunque conviene aclarar que este último rasgo no presenta un orden rígido (Weber, 1989: 18).

- (1) Nombre                      posposición  
mayo                      wichay – man                      (calvo, 1993:369)  
 río                              arriba-dir  
 'Hacia arriba del río.'

- (2) Raíz                              Sufijos  
Yacha – tsi                      –nqa – n – ta.                      (Hintz, 2003a: 6)  
 saber -caus.                      a-nom.-3pos.-obj.  
 'Lo que le hizo saber.'

2 A pesar de las divergencias teóricas entre formalistas y funcionalistas con respecto al estudio del orden de palabras, puede observarse una coincidencia con respecto a la presencia de un orden básico o "normal" en la mayoría de lenguas, así como en el interés por explicar las estructuras que se desvían de dicho orden (Payne, 1998:139).

- (3) Dem. Num. Calif. Nombre  
Chay ish kay hatun wasi - kuna (Weber, 1989:17)  
 ese dos grande casa-pl.  
 'Esas dos casas grandes.'
- (4) Adverbio Verbo  
Anchata any a -chka - n. (Soto, 1976 : 43)  
 mucho ladrar -dur.- 3s.  
 'Está ladrando mucho.'
- (5) Adverbio Adjetivo  
sum a q wira w a a k a . (W e b e r, 1989 : 17)  
 mucho gorda vaca  
 'U n a v a c a m u y g o r d a .'
- (6) Poseedor Entidad poseída  
wiraqucha - pa anchay sumaq wasi - n. (Calvo, 1993 : 42)  
 señor - gen muy bella casa - 3pos.  
 'La bellísima casa del señor.'
- (7) Cl.Rel. Nombre  
wañu - sqa - n runa - qa tiyu - : - mi ka - rqa (Cerrón, 1987 : 310)  
 morir - pdo. - 3s. persona - top tio - lpos - val.ser - pdo.  
 'La persona que murió era mi tío.'
- (8) Vbo. princ. Vbo. aux.  
pillku - man aywa - sha ka - sha. (Weber, 1989 : 17)  
 Pillku - dir ir - pcpio. ser - 1 fut.  
 'Yo habré ido a Pillku.'
- (9) Vbo. princ. Vbo. aux.  
pillku - man aywa - q ka - .: (W e b e r, 1989 : 17)  
 Pillku - dir ir - sub. ser - 1 sg.  
 'Y o solía ir a Pillku.'

(10) Cl. sub.	Cl. princ.	
<u>Mucha - y - ta</u>	<u>muna - :</u>	(Weber, 1989 : 18)
besar - inf. obj.	querer - 1sg.	
'Quiero besár(te) (lo).'		

El corpus que analicé presenta más cláusulas con el orden SOV, pero también incluye las otras secuencias posibles<sup>3</sup>. Analicé, en concreto, dos publicaciones de tradición oral andina en variantes del quechua sur-peruano: (1) la autobiografía de Gregorio Condori Mamani (Valderrama, R. y Escalante, C., 1977), correspondiente al quechua del Cuzco, y (2) las narraciones que aparecen en “*Kay Pacha*” (Gow, R. y Condori, B., 1976), texto que incluye quechua de Apurímac y del Cuzco. Además, (3) una colección de cuentos inéditos que corresponden a las mismas variantes dialectales, y (4) diversas versiones del cuento “Juan del Oso” en otras variantes quechuas del Perú (Weber, 1987).

De un total de 419 cláusulas transitivas, sólo 86 presentan el orden SVO (20 %); 42, el orden OVS (10 %); 21, el orden OSV (5 %); 6, el orden VSO (1.6 %) y 6, el orden VOS (1.6%). El resto, 258 (61.8 %), muestra el orden básico asignado para el quechua, o sea, SOV (véase cuadro 1). Aclaro que en el análisis, se incluyen sólo cláusulas transitivas prototípicas para la investigación del orden básico de los constituyentes en una lengua, esto es, cláusulas declarativas independientes activas con frases nominales plenas en ambas posiciones argumentales<sup>4</sup> (Mallison y Blake, 1981: 125), cláusulas que son poco frecuentes en el discurso espontáneo de todas las lenguas (Du Bois, 1987).

Los porcentajes de los datos que aquí presento coinciden con las frecuencias sugeridas por Calvo (1993: 282) para este tipo de cláusulas en el

3 En un texto que posteriormente excluí del corpus, encontré más cláusulas con el orden SVO, orden básico del español, probablemente debido a la influencia de esta lengua en una situación de bilingüismo.

4 Los pronombres con función argumental tienden a ocupar una posición distinta de la de las frases nominales, como ocurre con los pronombres átonos de objeto en español. Payne (1998) menciona, incluso, la necesidad de considerar una escisión en las lenguas de acuerdo con el tipo de argumentos, puesto que las lenguas difieren en cuanto al carácter libre o ligado de las formas pronominales que cumplen función argumental. Esto implicaría reglas y principios diferentes para el orden que adoptan las distintas formas pronominales (Payne, 1998: 140-141).

quechua del Cuzco, pero sí muestran divergencias frente a los datos de otras variantes quechuas, como el quechua del Huallaga (Weber, 1989: 16) y el de Conchucos (Hintz, 2003: 24).

SOV	258	61.8%
SVO	86	20%
OVS	42	10%
OSV	21	5%
VSO	6	1.6%
VOS	6	1.6%

Cuadro 1: Frecuencias de orden en cláusulas transitivas.

### 1. OVS: Focalización del sujeto y estilo directo.

El orden OVS aparece cuando el sujeto introduce una entidad nueva en el discurso, de la cual se continúa hablando en las siguientes cláusulas<sup>5</sup>. Esto ocurre, ya sea cuando el objeto constituye frase nominal conocida como en (11), o cuando la entidad nominal referida por el objeto también aparece por primera vez en el discurso, como puede observarse en (12), y en las cláusulas de (13) y (14) con las que se inicia la narración.

(11) Túpac Amaru era de Tungasuca, paisano, hijo de Inkas, pero un día esos enemigos españoles lo mataron. Le habían sacado su lengua, sus ojos, desde la raíz. Así:

O (conocido)	V	S (nuevo)
<u>Tupaq Amaru-ta</u>	<u>wañu-chi -sqa -ku</u>	<u>contrario- n -kuna</u>
Tupac Amaru-obj.	morir-caus.-pdo.-pl.	contrario-3pos.-pl.

‘lo habían matado a Tupac Amaru sus contrarios.’

Los contrarios de Túpac Amaru eran los mismos contrarios de nuestros abuelos, los Inkas.

Nótese cómo en (12), (13) y (14), la entidad introducida por el sujeto postverbal continúa presente en las siguientes cláusulas.

5 La ubicación de participantes nuevos en posición postverbal coincide con los datos registrados para otras variantes quechuas (Hintz, 2003; Marsch, 1993; Fuqua, 1992).

- (12) María de Lerma era la primera patrona de Pinchimuro. Después la recibió César Sibelius, Elmar Sibelius y Bartolomé Sibelius. Durante el tiempo de los Sibelius,

O (nuevo)	V	S(nuevo)
<u>... allpa - yku --ta</u>	<u>suwa - ra - nku</u>	<u>Saldi var - kuna</u>
Tierra-1pl.pos. -obj.	robar-pdo.-3pl.	Saldívar-pl.

'Los Saldívar robaron nuestro terreno.' ...Saldívar vino hasta aquí y quitó el terreno... los Saldívar los hicieron despachar a Cosñipata.

- (13)
- |                        |                        |                      |
|------------------------|------------------------|----------------------|
| O (nuevo)              | V                      | S(nuevo)             |
| <u>señora - ta - s</u> | <u>qepi - ru - sqa</u> | <u>hukukumari...</u> |
| Señora-obj.-rep.       | cargar-refl. -pdo      | un oso               |

'Un oso se había llevado a una señora' y la encerró en su casa en un barranco...

- (14)
- |                  |                         |                           |
|------------------|-------------------------|---------------------------|
| O (nuevo)        | V                       | S(nuevo)                  |
| <u>Sala - ta</u> | <u>s</u>                | <u>kwida - ya : - ñah</u> |
| Maíz -obj.- rep. | cuidar -imprf. -psdnarr | uno señora                |

'Una mujer había estado cuidando maíz en la montaña.' A la cuidadora se le apareció Juan Oso. Juan Oso la llevó a su cueva. La hizo estar en su cueva. A la señorita encerró con una piedra grande y plana.

Pero la posposición del sujeto en esta secuencia puede asociarse con otro factor pragmático como el contraste, que es lo que se establece en (15), al especificarse que en las fiestas patronales, quienes invitaban los alimentos eran los mayores de edad, y no, los menores. A la posposición de este sujeto, puede añadirse un factor formal como el peso de la frase nominal.

- (15) Desde el chiquito hasta el grande, todos gastábamos y hacíamos los cargos para Nuestra Señora. En la fiesta de la Inmaculada Concepción,

O	V	Foco contrastivo S[FN pesada]
<u>fista - ta</u>	<u>k argu - ta</u>	<u>ruwa - ra - yku</u>
fiesta-obj. cargo -obj.	hacer -pdo. -1pl.	todo esto mayor
		<u>llapanchaymachu runa - kuna</u>
		hom bre -pl.

'Todos los mayores de edad hacíamos los cargos' invitando asados con dos clases de almuerzo, con segundo y sopa.

En algunos casos, como los de (16) y (17), destaca la presencia del sufijo *-qa* en la frase nominal objeto que refiere entidad conocida. Este sufijo, conocido como marcador de tópico, expresa funciones pragmáticas diversas, especialmente la relevancia contextual; pues especifica el constituyente que el hablante identifica como indicador más importante de la relevancia de la oración. También puede indicar contraste, estructuras alternas y resumen del tópico, o utilizarse en aserciones negativas, preguntas totales, cláusulas adverbiales, conectores oracionales o verbos principales (Weber, 1989: 404).

En (16), por ejemplo, el hablante se ha referido a cuatro peñas de las cuales manan agua, aclarando quiénes beben cada tipo de agua; de manera que la entidad objeto marcada con el sufijo *-qa* ('agua') constituye el tema central de la narración y se ubica en posición preverbal. El sujeto, por el contrario, sí introduce una entidad nueva en el discurso, lo que explica su ubicación postverbal.

(16) Su agua no hay que tomarla, dicen que

O (conocido)	V	S(nuevo)
<u><i>chayunu - ta - qa</i></u>	<u><i>toma - nku</i></u>	<u><i>layqa - kuna - lla - s...</i></u>
esta agua-obj. -top	tomar -3pl.	brujo-pl. -lim. -rep.

'Esta agua sólo la toman los layqas' para hacer sus brujerías.

Al explicar en qué consiste la costumbre del ayni en la cultura andina, el hablante añade el sufijo *-qa* al objeto nominal preverbal de (17), 'ayni', y le otorga énfasis al sujeto ubicándolo en posición postverbal.

		Foco de énfasis
(17) O (conocido)	V	S
<u><i>...ayni - ta - qa</i></u>	<u><i>rura - yku</i></u>	<u><i>waki - llan paisano, ...</i></u>
ayni -obj. -top.	hacer -1pl.	algún-lim. paisano

'Ayni sólo hacemos algunos paisanos.'

Entre parientes o amigos, uno que otro....

Cuando la frase nominal objeto refiere entidades genéricas universales, también se le puede añadir el sufijo *-qa*. Esto puede ocurrir hasta en una cláusula inicial de discurso, como la de (18), ejemplo que permite observar cómo se recurre reiteradamente a la secuencia OVS para enfatizar el sujeto ('Dios').

- (18) Entidad genérica Foco de énfasis  
 O V S O V S  
kaymundu-ta-qa kama-rqa-n Dios. Inti-ta kama-rqa-n Dios.  
 este mundo-obj. -top crear-pdo.-3s Dios sol-obj. crear-pdo.-3s Dios  
 Dios creó este mundo. Dios creó el sol.
- O V S O V S  
killa-ta kama-rqa-n Dios. Istrilla-ta-pis kama-rqa-n Dios.  
 Luna-obj. crear-pdo.-3s Dios estrella-obj.-también crear-pdo.-3s Dios  
 Dios creó la luna. Dios creó también las estrellas.
- O V S O V  
Llapanima-ta-pis kama-rqa-n Dios-puni. Urqu-ta-pis kama-rqa-n  
 todo cosa-obj. -tamb. hacer-pdo.-3s Dios-mismo cerro-obj.-tamb. crear-pdo.-3s  
 Dios creó sin duda todas las cosas. Dios creó también los
- S O V S  
Dios-puni ...Pacha tierra-ta kama-rqa-n Dios.  
 Dios-mismo Pacha tierra -obj. hacer-pdo.-3s Dios  
 cerros. Dios creó la Pacha tierra.'

El sujeto postverbal de OVS también recibe el sufijo *-qa* cuando se refiere a entidades conocidas, por lo que en esos casos, la posposición puede vincularse con otras funciones discursivas, como la creación de suspenso en (19) y (20), o el establecimiento de un paralelismo en (21), ejemplos cuyos objetos preverbiales refieren nuevamente entidades conocidas<sup>6</sup>.

- (19) Entonces el chico le dio flores de cristal. "Vas a poner flores en tu canchón".

O(conocido) V S(conocido)  
Hinaspat'ika-ta chura-ku-sqa kancha-n -pi pubri runa -cha-qa.  
 entonces flores-obj. poner-refl.-pdo. cancha-3pos. -loc pobre hombre-dim-top  
 'Entonces el pobre puso las flores en su canchón.'

En la mañana su canchón estaba lleno de animales y su casa estaba llena de comida.

<sup>6</sup> Weber (1989:398) comenta que los objetos y los sujetos postverbiales tienden a recibir el sufijo *-qa*, indicador de función pragmática.

(20) Temprano otra vez el cura dijo:

O(conocido)	V	S(conocido)
<u>kanan Juan – ta – qa</u>	<u>miku – mu – sha – m ka – nqa</u>	<u>tigri – qa</u>
ahora Juan-obj. -top.	comer-lejos-3prf.-dir. ser-3fut.	tigre-top

'Ahora los tigres han comido a Juan'. Pero por si acaso llamó hacia el cuarto...

(21) Como el Señor de Ocongate salió en anda, así igualmente

O(conocido)	V	S(conocido)	O(conoc.)	V	S(conoc.)
<u>Quri anda – ta</u>	<u>ruwa – sqa</u>	<u>inka – qa</u>	<u>Manaima – ta – chu</u>	<u>ruwa – sqa</u>	<u>inka – qa</u>
Oro anda-obj.	hacer-pdo.	inca-top.	Neg.cosa-obj.-neg.	hacer-pdo.	inca-top

'Los incas construían andas. El inca no había hecho nada'.

Otra función discursiva atribuible a este orden es la de resumir un contenido anterior o establecer una conclusión; lo que permite encontrar cláusulas OVS, no sólo al inicio de una narración, sino también en el cierre de una unidad temática o narrativa con argumentos que refieren entidades conocidas. Esto ocurre sin necesidad de la marca formal *-qa* en el sujeto pospuesto, como puede observarse en la cláusula de (22) con la que el hablante resume su narración, y en la conclusión de (23).

(22) Entonces al día siguiente despertándose aún de noche, muy temprano se fueron donde el señor cura, esto sucede ....

O (conocido)	V	S (conocido)
<u>Kay – ta</u>	<u>rura – mu – sqa</u>	<u>wawa – y</u>
esto-obj.	hacer-aquí-pdo.	hija -1pos.

'Esto había hecho mi hija'.

(23) Una mujer andaba en el monte y se encontró con un oso. El oso, al encontrarse con la mujer, se la llevó a una cueva. Era una caverna grande. En la caverna moraba con la mujer

O(conocido)	V	S(conocido)	O(conoc.)
<u>chay – tru</u>	<u>warmi – ta</u>	<u>watra – chi</u>	<u>– sha</u>
esto-loc.	mujer-obj.	parir-caus.	-3prf.
			<u>oso</u>
			oso

'Y allí preñó a la mujer'. Después de nueve meses, la mujer dio a luz a un hijo del oso.

Los sujetos pospuestos de OVS referentes a entidades conocidas también persisten en las siguientes cláusulas, como se puede notar en (24).

- (24) Ahora contaré un cuento del zorro y el ratón. Un ratón caminaba por el campo, había llegado a una choza, allí vivía una pareja de ancianos y habían hecho mazamorra de leche.

O	V	S (conocido)
<u>chay - ta - s</u>	<u>tari - ru - sqa</u>	<u>digillo</u>
eso -obj. -rep.	encontrar - hort.	- pdo. ratón

'Eso había encontrado el ratón' ... había probado con su mano un sabroso...

Por último, en el estilo directo, con cláusulas que utilizan verbos de dicción, (Weber, 1989: 15), es frecuente recurrir al orden OVS para presentar en el objeto, lo enunciado por un hablante, con una frase nominal plena como en (25), o con una estructura pesada como la de (26).

- (25) Esto era cuando en la coca o en las estrellas había mal agüero que anunciaba helada o granizada. Cuando

O	S
<u>"qasa" nis - pa</u>	<u>chakrakamayoy</u>
helada decir - iter.	chacracamayoy

'El chacracamayoy decía "helada", entonces en la siembra...'

- (26)

**O [FN pesada]**

<u>Sara - ta - n</u>	<u>apamu - sya - ni.</u>	<u>Trigu - ta - n</u>	<u>apamu - sya - ni.</u>
maíz -obj. -3pos.	traer -dur. -1s.	trigo -obj. -3pos.	traer -dur -1s.

'Estoy trayendo maíz. Estoy trayendo trigo.'

<u>papa - ta - n</u>	<u>apamu - sya - ni</u>	<u>mula - kuna - pi</u>	<u>kargayu - sqa.</u>
papa -obj. -3pos.	traer -dur. -1s.	mula -pl. -loc.	cargar - pcpio.

Estoy trayendo papa, cargados en las mulas,

V	S
<u>Nis - pa</u>	<u>chikchi.</u>
decir -iter.	granizo

dijo el granizo.'

## 2. OSV: Topicalización del objeto.

En esta secuencia, la frase nominal objeto, trasladada a posición inicial de cláusula, refiere entidades conocidas hacia las cuales se atrae la atención del oyente<sup>7</sup>, como en (27) y (28). Este orden aparece mucho con los verbos de “robar” para anunciar la noticia de algún robo.

(27) Entonces avisó al caballero:

	Tópico O (Conocido)	S	V
<i>señor kunan tuta</i>	<i>kawallu – yki – ta</i>	<i>suwa</i>	<i>apa – nqa – s.</i>
esta noche	caballo -2pos.-obj.	ladrón	llevar -fut.-rep.

'Señor, dicen que esta noche un ladrón se va a llevar tu caballo...'

(28) Los mistis que tienen tienda reciben ovejas y alpacas robadas. El ladrón no sale ganando. Por eso roba.

	O(conocido)	S	V
<i>Hukruna</i>	<i>– ta</i>	<i>paqu – cha – n – ta tawa – ta</i>	<i>suwa apa – ru – n</i>
Un hombre	-obj.	alpaca – dim.-3pos.-obj. cuatro –obj.	ladrón llevar -hort. -3s.

'A un hombre le robaron cuatro alpacas.'

En (29) destaca la presencia del marcador de tópico *-qa* en el objeto conocido, sufijo que también puede acompañar a los sujetos preverbiales de OSV, cuando éstos refieren entidades con valor topical, como en (30).

(29)

	Tópico O (Conocido)	S	V
<i>...huerta – nchik</i>	<i>– ta – qa</i>	<i>suwa – m</i>	<i>apa – ru – sqa</i>
huerta -1pl.incl.	pos.-obj. -top.	ladrón-val.	llevar -hort.-pdo.

'nuestra huerta se llevó el ladrón.'

<sup>7</sup> Hintz (2003: 36, 60-61) propone una función análoga para esta secuencia en el quechua de Conchucos. Esta autora centró su investigación en el análisis de los órdenes VS y VO, es decir, de cláusulas con un solo argumento postverbal.

(30) Ellos vivían en una quebrada donde había una cueva, y allí ellos vivieron cinco años. Mientras que ella vivía con el oso,

			Tópico			
O				S (Conocido)	V	
<u>osu – pachuri</u>	<u>– n – ta</u>	<u>warmi – qa</u>		<u>watra</u>	<u>– mu</u>	<u>– sha</u>
oso-	de hijo-de hombre -3p. -obj.	mujer -top.		dar a luz -	lejos-pdo.	

'ella dio a luz al hijo de oso.'

Un día, cuando el oso había ido para buscar vacas y ovejas, la mujer se fue a un pueblo, guiando a su hijo que era todavía chico.

En (31) se observa que si bien el sujeto preverbal de OSV refiere una entidad no mencionada anteriormente en el discurso, ésta no persiste en las siguientes cláusulas, pues tras haberse atraído la atención del oyente hacia el objeto conocido dislocado a la izquierda ("estos sufrimientos"), se produce un cambio de referencia para hablarse de "los paisanos con hartos animales".

(31)

			Tópico			
			O (Conocido)	S (nuevo)		
<u>Chay sufrimiento</u>	<u>– kuna – ta</u>	<u>– wan</u>	<u>wakcha paisano</u>	<u>– kuna(i)</u>	<u>llaqta – pi</u>	<u>pasan</u>
Este sufrimiento -pl.	-obj.	-com.	pobre paisano -pl.		pueblo-loc.	pasan

'Estos sufrimientos también pasan los paisanos pobres (i) en el pueblo.'

Los paisanos con hartos animales (j), claro, te ayudan ...

El alto grado de topicalidad del objeto permite ubicar en posición inicial de cláusula, un objeto codificado con una frase nominal pesada a la que además se añade *-qa*, como en la cláusula OSV de (32) con la que se informa cómo fueron traídos los alimentos por la esposa del hablante.

(32) Para pedirle a ese señor José Díaz, que sea nuestro compadre de matrimonio, fuimos acompañados de mi compadre Leocadio, cargando un atado de choclos, un cuartón de carne de cordero, una docena de cerveza y jalando dos jarras llenas de leche. Todo esto es gasto.

O(FNpesada)				S			V
<u>Choqllu – kuna – ta</u>	<u>aycha – ta</u>	<u>leche – ta – qa</u>	<u>warmi – y</u>	<u>apamu – ra</u>	<u>– n</u>		
Choclo -pl.	-obj.	carne -obj.	leche – obj. -top.	mujer-1pos.	traer -pdo.	-3s.	

Los choclos, la carne y la leche, los trajo mi mujer...'

### 3. VSO y VOS: Foco oracional de contraexpectación, argumento focalizado y argumento pesado.

La ubicación del verbo en posición inicial constituye una estructura muy marcada en esta lengua de verbo final, por lo que no es extraño haber encontrado sólo 6 cláusulas con orden VOS y 6 con el orden VSO. Ambas secuencias se asocian con la expresión de una información contraria a lo esperado, como en (33) y (34) al hacerse referencia a lo difícil que resulta matar a Juan osito, personaje que incluso logra lazar al caballo que debía matarlo.

- (33) Allí al lado del hueco había una piedra grande con que tapanlo. Y los obreros estaban allí. Entonces cuando saltan adentro tapan el hueco con la piedra. Pero Juancito, saltando desde adentro empujó a un lado la piedra con la mano. Entonces saltó de cólera y le dice a su padrino: "¡Padrino, ustedes me querían matar!"

#### Foco oracional de contraexpectación

<b>VOS</b>	<b>C</b>	<b>V</b>	<b>O</b>	<b>S</b>
<i>Chay-pi-pis</i>	<i>mara ati</i>	<i>-lla-n-taq-chu</i>	<i>sipi-y-ta</i>	<i>Juan-sito-ta padrino-n</i>
allí -loc. -tanb.	no poder	-solo-3p-cntr. -neg.	matar-inf.-obj.	Juan -dim -obj. padrino-3p

'Allí tampoco su padrino puede matar a Juancito'.

- (34) Así dijo el cura a la cría del oso. El padrino lo mandó para que el caballo lo matara. No era el caballo del cura. Por eso lo mandó al caballo salvaje de la la -laguna. Él pensó: ¡Él lo matará! Al llegar a la laguna,

#### Foco oracional de contraexpectación

<b>VSO</b>	<b>V</b>	<b>S</b>	<b>O</b>
<i>Chawra-qa</i>	<i>la:su-ru</i>	<i>-n-schi</i>	<i>wamra-qa kaballu-ta</i>
entonces -top	lazar-psdrec	-3p -rep.	niño.top. caballo -obj.

'El joven lazó al caballo saltó mucho mientras que el joven lo amansaba. Así la cría del oso venció al caballo.'

Otros focos oracionales de contraexpectación se observan en (35), donde se menciona cómo el joven arreaba a los animales, pese a que su novia le había dicho que se quedara en ese lugar; y en (36), cláusula con la que se informa sobre la demanda de la que es objeto la madre del osito.

(35) Así mandó al joven. El Wayna Ausangate, su hermano, también se fue allí.

Foco oracional de contraexpectación

VOS Circ.	V	O	S
<i>Chay-qa</i>	<i>qatimusha-sqa</i>	<i>uywa-n-ku-ta</i>	<i>maqt'a</i>
así -top.	arrear	-progr. animal -3p. -pl. -obj.	joven

'El joven estaba arreando los animales' "¡Carajo! ¿a dónde los estás llevando?"

(36) Al ser más grande a los niños los dejaba como muertos al darle capirotes.

VSO	V	S	O
<i>Chawra</i>	<i>dimanda-sha</i>	<i>awtorda:-man-shi</i>	<i>osu-pa mama-n-ta</i>
entonces	demandar -3prf.	autoridad -hacia -rep.	oso-de madre -3p-obj.

Las autoridades demandaron a su madre.' Entonces ella no quería criar a su hijo.

En (33) y en (35), puede notarse la presencia de un circunstante en posición inicial de cláusula, rasgo formal que acompaña al traslado de argumentos a posición postverbal en lenguas que no son de verbo inicial<sup>8</sup>.

El objeto postverbal de estas secuencias refiere una entidad no mencionada anteriormente en el discurso, pero el sujeto postverbal sí puede referir una entidad conocida marcada con *-qa*, como en (37) y (38), o una frase nominal pesada como en (39). De manera que: 1) la relevancia del sujeto, 2) la novedad de la información del objeto que continúa presente en el discurso, y 3) el peso o complejidad del argumento ubicado en posición final, son factores que motivan la producción de estas secuencias tan marcadas para una lengua OV.

(37) Un pobre hombre calumniado por un robo se fue a recoger una planta llamada "lluclla". Cuando estaba trayéndola, apareció un joven mestizo. El chico le preguntó: "¿Qué estás haciendo?" "Estoy recogiendo llulcha, señor", dijo el hombre." "¿Tienes corral en tu casa?" "Sí tengo."

V	O (nuevo)	S (conocido)
<i>Hinaspa qu-sqa</i>	<i>gawil t'ika-ta</i>	<i>misti-cha-qa</i>
dar-pdo.	clavel flor-obj.	blanco-dim. -top.

Entonces el blanquito le dio flores de clavel.'

Vas a poner esas flores de clavel en tu canchón. Ordenó el misti.

8. Esto ocurre en español con la posposición del sujeto (Sánchez Arroba, 2003; Gutiérrez, 2002; Delbecque, 1991).

- (38) Entonces el hijo del oso ya era grande. Su madre le decía a su hijo que había vivido en un pueblo. Entonces un día mientras el oso viejo estaba forrajeando, su hijo, sacando la laja, lleva a su madre al pueblo donde su madre había vivido. Escapan del oso grande.

Circundante                      V                      S                      O

*Chawra - qa siwra : -man -shi pusha - ku - sha mama - n - qa usu mallwa - ta*  
 entonces -top ciudad -hacia -rep. guiar -refl. -3prf. madre -3p- top. oso tierno -obj.  
 Entonces 'su madre llevó al oso tierno a la ciudad.'

- (39) ... porque quiere recibir un talismán.

V                      O (nuevo)                      S (conocido)

*pay - kuna - paq akllamu - n istrilla - ta Ausangate utaq kayankati utaq Qulqi kaurus*  
 3 -pl -ben. escoger -3s suerte -obj. Ausangate o Cancayate o Qulqui Cruz  
 'Allí Ausangate o Cancayate, o Qulqi Cruz escoge la suerte para ellos.'

#### 4. SVO: Focalización del objeto, conclusión e hispanismos.

El orden SVO es la desviación más común en muchos dialectos quechuas, y para algunos dialectos, se ha documentado como el orden más frecuente. Un factor importante para ello es el contacto con el español en una situación de bilingüismo. Por lo general, con esta secuencia, el sujeto refiere entidad conocida, no así el objeto, el cual puede introducir una entidad nueva en el discurso que no necesariamente continúa presente en las siguientes cláusulas, como puede observarse en (40) y (41).

- (40) ...la gente caminaba a pie para ir al Señor y regresaban como en un desfile, todos jalando cántaros o botellas, con agua del Señor.

S (conocido)                      V                      O (nuevo)

*Señor de Wanka - qa manan muna - n - chu tuso - q - kuna - ta*  
 Señor de Wanka -top. Neg. querer -3s. -neg. bailar -ag. -pl. -obj.  
 'El señor de Wanka no quiere a los bailarines.' "Me fastidian",  
 dice, tampoco quiere que tomen trago o chicha.

- (41) Entonces el niño se levantó,

S (conocido)                      V                      O (nuevo)

*Chay wawa - ka api - mu - shka shuk ferro - ta*  
 Ese niño -top. agarrar -lejos -3prf. uno fierro -obj.  
 'Ese niño agarró un fierro' y lo golpeó en su cabeza dejándolo muerto.  
 Al amanecer, su padrino vino a verlo.



- (45)            S                            V                            O (nuevo) (FN pesada)
- Pedro Mandora    alista - ku - sqa    llapanta hapin - ta, tragu, binu, kuka
- Pedro Mandora    alistar -3s -pdo.    todo remedio -obj.    trago vino coca
- 'Pedro Mandora alistó todos sus remedios, su trago, vino y coca.'

- (46)            S                            V                            O
- Compadre - y    invita - ka - mu - sqa    wayque - n - kuna - ta qatayni - n - kuna - ta,
- compadre -1 pos.    invitar -refl. -aquí -pdo.    hermano -3pos. -pl. -obj.    cuñado -3pos. -pl. -obj.
- wasi masi - n - kuna - ta
- casa vecino -3pos. -pl. -obj.
- 'Mi compadre había invitado a sus hermanos, cuñados, vecinos ...'

Algo semejante ocurre en (47), donde la duplicación del determinante en el objeto constituye otro rasgo formal que refuerza el valor enfático de este objeto postverbal.

- (47)            S                            V                            O (nueva) (FN pesada)
- chay maqt' a ...    bindirá - pu - sqa    q'ala - ta qala kunkam llapanta
- ese joven    vender -ben. -pdo.    todo -obj.    todo pescuezo todo
- 'El joven ... la vendió toda todo el pescuezo, todo.'

Finalmente, cabe destacar la influencia del español que resulta obvia por la presencia de hispanismos en la mayoría de las cláusulas con orden SVO, como la de (48).

- (48)            S                            V                            O
- paisano - kuna - taq - si    ...    ... nak'aru - nku    toro - ta
- paisano -pl. -contr. -rep.    degollar -3pl.    toro -obj.
- 'sus paisanos ... degollaron al toro.'

## 5. Conclusión

El análisis lingüístico funcional de textos narrativos en dialectos del quechua IIC o Chinchay meridional (Cerrón-Palomino, 1987: 242) me ha permitido identificar algunos factores vinculados con la producción de cláusulas transitivas que se desvían del orden básico en esta lengua. Entre éstos, destacan: 1) la novedad de la información referida por los argumentos postverbales que continúan posteriormente en el discurso; 2) el énfasis que se

otorga a los argumentos ubicados en posición postverbal; 3) el rasgo de contraexpectación de la información contenida en la cláusula; 4) la creación de suspenso; 5) el establecimiento de un contraste o un paralelismo; 6) el cierre de un contenido temático mediante un resumen o una conclusión; 7) el peso de la frase nominal argumental pospuesta al verbo; 8) la presencia de un circunstante preverbal; 9) el tipo de verbo, para el caso de los verbos de dicción; y por último, 10) la presencia de hispanismos por influencia del contacto con el español, lengua de orden VO.

### Abreviaturas

Ag.	Agentivo.
Ben.	Benefactivo.
Caus.	Causativo.
Cntr.	Contrastivo.
Com.	Comitativo.
Contr.	Contrastivo.
Dim.	Diminutivo.
Dir.	Direccional.
Dur.	Durativo.
Fut.	Futuro.
1 Fut.	Futuro de primera persona.
3 Fut.	Futuro de tercera persona.
Gen.	Genitivo.
Hort.	Hortativo.
Imprf.	Imperfecto.
Inf.	Infinitivo.
Iter.	Iterativo.
Lim.	Limitativo.
Loc.	Locativo.
Neg.	Negación.
Nom.	Nominalizador.
Obj.	Objeto.
Pcpio.	Participio.
Pdo.	Pasado.
3 Prf.	Tercera persona del perfecto.

Pl.	Plural.
1 Pl.	Primera persona de plural.
1 Pl. incl. pos.	Posesivo de primera persona inclusiva
1 Pl. Pos.	Posesivo de primera persona plural.
1 Pos.	Posesivo de primera persona.
2 Pos.	Posesivo de segunda persona.
3 Pl.	Tercera persona de plural.
3 Pos.	Posesivo de tercera persona.
Psdrec.	Pasado reciente.
Psdnarr.	Pasado narrativo.
1 Sg.	Primera persona singular.
3 S.	Tercera persona singular.
3 Pl.	Tercera persona plural.
Progr.	Progresivo.
Refl.	Reflexivo.
Rep.	Reportativo.
Sub.	Subordinante.
Top.	Tópico.
Val.	Validador.

### Referencias bibliográficas

- CALVO PÉREZ, Julio (1993): *Pragmática y gramática del quechua cuzqueño*, Cuzco, Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de las Casas.
- CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo (1987): *Lingüística Quechua*, Cuzco, Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de las Casas.
- DELBECQUE, Nicole (1991): *Gramática Española: Enseñanza e Investigación. II: Gramática 4. El Orden de los Sintagmas*, Salamanca, Universidad de Salamanca.
- DUBOIS, John : "The Discourse Basis of Ergativity", en *Language* 63 (1987), pp. 805-855.
- FUQUA, Ronald William (1992): *Word Order in Discourse of North Junin Quechua*, tesis de maestría, Arlington, University of Texas at Arlington.

- GOW, Rosalind y CONDORI, Bernabé (1976): *Kay Pacha*, Cuzco, Centro de Estudios Rurales Andinos Bartolomé de las Casas, 1976.
- Gutiérrez Bravo, Rodrigo (2002): *Structural Markedness and Syntactic Structure: A Study of Word Order and the Left Periphery in Mexican Spanish*, doctoral dissertation, Santa Cruz, University of California.
- Hintz, Diane (2003): *Word order in South Conchucos Quechuan*, tesis de maestría, University of California, Santa Barbara.
- Hintz, Diane (2004): "La pragmática del orden de las palabras en el quechua del sur de Conchucos", en *Actas del IV Congreso Nacional de Investigaciones Lingüístico-Filológicas "Análisis del Discurso y Enseñanza de la Lengua*, Lima, Universidad Ricardo Palma.
- Mallison, G. y Blake, B. (1981): *Language Typology*, Amsterdam, North Holland.
- Marsch, Angelica (1993): *The Presentative Movement and how it affects Word Order, exemplified by a Folk Story in Margos Quechua*, Conferencia Etnolingüística en Yarinacocha (Perú), I.L.V.
- Payne, Doris; "What counts as Explanation?" A functionalist approach to word order", en *Functionalism and Formalism in Linguistics*, eds. Michael Darnell, Edith Moravcsik, Frederick Newmeyer, Michael Noonan y Kathleen Wheatley, Vol. I, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 1998, pp. 137-165.
- Sánchez Arroba, María Elena (2003): "Bases para una presentación didáctica de los órdenes SV/VS en español", en *Memorias del II Simposio "La enseñanza de la lengua y la cultura para extranjeros"*, México, UNAM-CEPE.
- Soto Ruiz, Clodoaldo (1976): *Gramática quechua Ayacucho-Chanca*, Lima, Ministerio de Educación/Instituto de Estudios Peruanos.
- Soto Ruiz, Clodoaldo (1979): *Quechua. Manual de enseñanza*, Lima, Instituto de Estudios Peruanos.
- Valderrama Fernández, R. y Escalante Gutiérrez, C. (1977): *Gregorio Condori Mamani. Autobiografía*, Cuzco, Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de las Casas.
- Weber, David J. (1989): *A Grammar of Huallaga (Huanuco) Quechua*, Berkeley, University of California Press.
- Weber, David J. (1987): *Juan del Oso*, Lima, Ministerio de Educación/Instituto Lingüístico de Verano.